

Porównanie tłumaczeń I Koryntian 7:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	O zaś których napisaliście mi dobre człowiekowi kobiety nie dotykać
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Co do spraw, o których pisaliście: Dobrze człowiekowi nie dotykać kobiety;* **1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	O zaś czym* napisaliście: piękne (dla) człowieka kobiety nie dotykać; 3)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	O zaś których napisaliście mi dobre człowiekowi kobiety nie dotykać
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jeśli chodzi o sprawy, o których pisaliście, odpowiadam: Dobrze jest, jeśli mężczyzna nie współżyje z kobietą.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Co do spraw, o których mi pisaliście: Dobrze jest mężczyźnie nie dotykać kobiety.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Lecz o tem, coście mi pisali: Dobrzećby człowiekowi, nie tykać się niewiasty;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Lecz o tym, coście mi pisali, dobrze jest człowiekowi nie tykać się niewiasty.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Co do spraw, o których pisaliście, to dobrze jest mężczyźnie nie łączyć się z kobietą.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A teraz o czym pisaliście: Dobrze jest, jeżeli mężczyzna nie dotyka kobiety;
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Co do spraw, o których pisaliście, to dobrze jest, jeśli mężczyzna nie dotyka kobiety.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Co do spraw, o których pisaliście: to dobrze jest, gdy mężczyzna nie wiąże się z kobietą.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Teraz o tym, co napisaliście: Dobre jest dla człowieka nie dotykać kobiety.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	A teraz przechodzę do spraw, o których pisaliście. To dobrze, gdy mężczyzna nie wiąże się z kobietą.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Przechodzę teraz do spraw, o których pisaliście. Otóż dobrze jest dla mężczyzny, jeżeli nie żyje z kobietą.

¹⁾ Dobrze (...) nie dotykać kobiety : euf. ozn. powstrzymywanie się od pożycia płciowego. Słowa te to być może kolejny slogan kościoła w Koryncie, który apostoł koryguje.

²⁾ <x>530 5:1</x>; <x>530 6:18</x>

³⁾ Dosłownie: "których".

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А про що ви писали [мені], то добре було б чоловікові до жінки не дотикатися.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A o tym, co mi napisaliście: Szlachetnie jest dla człowieka nie dotykać niewiasty;
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	A teraz co do pytań, o jakich pisaliście: "Czy dobrze jest dla mężczyzny trzymać się z dala od kobiet?".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A jeśli chodzi o sprawy, o których napisaliście, dobrze jest, gdy mężczyzna nie dotyka kobiety;
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Teraz chciałbym odpowiedzieć na pytania z waszego listu. Uważam, że najlepiej jest się nie żenić.